

Strabological Terminology Strabologische Terminologie Terminologie de Strabologie

Adan van Mourik-Noordenbos (Hollande)

Marlis Lenk-Schaefer (W. Germany)

Mireille Louly (France)

L'Association Orthoptique Internationale a confié à trois de ses membres la préparation d'une terminologie pratique de strabologie et d'orthoptique destinée essentiellement à faciliter le travail des interprètes lors de ses congrès internationaux.

Préparé en anglais par A. van Mourik-Noordenbos (Hollande), traduit en allemand par M. Lenk-Schaefer et en français par M. Louly, ce lexique ne contient actuellement que 431 termes. Cette liste n'est pas exhaustive et sera sans doute mise à jour en fonction, entre autre, de vos conseils, commentaires, suggestions.

L'Association Orthoptique Internationale remercie vivement Messieurs F. Leroy (Orthoptiste) et P. Debruyne (Informaticien) – Exploration Fonctionnelle de la Vision, CHU Lille – pour la parfaite mise en page de ce document sur ordinateur.

M. LOULY

abducens nerve	Nervus abducens	nerf moteur oculaire externe
abducens palsy	Abduzensparese	paralysie de l'abduction
abduction	Abduktion, Bewegung des Auges schläfenwärts	abduction
abductor muscle	Abduktor, Auswärtswender	muscle abducteur
aberrant regeneration	Fehlregeneration	régénération aberrante
abnormal head posture	anomale Kopfhaltung, Kopfwangshaltung	attitude vicieuse, torticolis
abnormal retinal correspondence, anomalous retinal correspondence	anomale Netzhautkorrespondenz	correspondance rétinienne anormale
AC/A ratio (accommodative convergence/accommodation ratio)	AC/A-Quotient (Beziehung zwischen akkommodativer Konvergenz und Akkommodation)	rapport AC/A (rapport convergence accommodative/ accommodation)
accommodation	Akkommodation	accommodation
accommodative convergence	Akkommodative Konvergenz	convergence accommodative
accommodative esotropia	akkommodative Esotropie, akkommodativer Strabismus convergens	ésotropie accommodative, strabisme convergent accommodatif
accommodative palsy	Akkommodationsparese, eingeschränkte Akkommodation	paralysie de l'accommodation
accommodative spasm	Akkommodationsspasmus, Naheinstellungsspasmus	spasme d'accommodation
accommodative squint	akkommodatives Schielen	strabisme accommodatif
accommodative target	Fixationsobjekt mit Akkommodationsanreiz	test d'accommodation
acquired esotropia	erworbene Esotropie, erworbener Strabismus convergens	ésotropie acquise
adaptive mechanism	Anpassungsvorgang	mécanisme d'adaptation
adduction	Adduktion, Bewegung des Auges nasenwärts	adduction
adherence syndrome	Adhaerenz-Syndrom	syndrome d'adhérence
Adie's pupil	Adie-Syndrom, Pupillotonie	pupille d'Adie
adjustable suture	regulierbare Naht	suture ajustable
advancement	Vorlagerung	avancement
afferent defect	Afferenzstörung	défaut afférent
after image	Nachbild	post-image
after image test	Nachbildtest	test de post-image
agnosia	Agnosie, Erkennungsstörung	agnosie
albinism	Albinismus	albinisme
alternate day esotropia, clock-mechanism esotropia, cyclic esotropia	zyklische Esotropie	strabisme circadien
alternating strabismus	alternierender Strabismus, alternierendes Schielen	strabisme alternant
alternating sursumduction, dissociated vertical divergence	dissoziierte Vertikaldivergenz, dissoziiertes Höhenschielen	hyperphorie alternante, divergence verticale dissociée

amblyopia,	Amblyopie, Schwachsichtigkeit	amblyopie
deprivation amblyopia	Deprivationsamblyopie	amblyopie de privation
anisometropic amblyopia	anisometropische Amblyopie	amblyopie due à l'anisométrie
ametropic amblyopia	ametropische Amblyopie	amblyopie due à l'amétropie
refractive amblyopia	Refraktionsamblyopie	amblyopie réfractive
occlusion amblyopia	Okklusionsamblyopie	amblyopie due à l'occlusion
strabismus amblyopia	Strabismus-Amblyopie,	amblyopie strabique
	Schielamblyopie	
meridional amblyopia	meridionale Amblyopie	amblyopie méridienne
amplitude of accommodation	Akkommodationsbreite	amplitude d'accommodation
angle	Winkel	angle
angle of anomaly	Anomaliewinkel	angle d'anomalie
angle of deviation,	Schielwinkel	angle de déviation,
angle of squint		angle de strabisme
aniseikonia	Aniseikonie	aniseïconie
anisophoria	Anisophorie	anisophorie
	(blickrichtungsabhängige	
	Heterophorie, bedingt durch	
	prismatische Nebenwirkung von	
	Brillengläsern im exzentrischen	
	Blickfeld)	
annulus of Zinn	Zinnscher Ring, Anulus tendineus	anneau de Zinn
anti-suppression exercise	Antisuppressionsübung	exercice de déneutralisation
A-pattern, A-incomitance	A-Inkomitanz	syndrome A
apparent movement	Scheinbewegung	mouvement apparent
asthenopia	Asthenopie	asthénopie
asthenopic symptoms	asthenopische Beschwerden	symptômes d'asthénopie
Bagolini-lenses	Lichtschweiftest nach Bagolini	verres striés de Bagolini
barreader	Lesestab	barre de lecture
base (of a prism)	Prismenbasis	base d'un prisme
base in prism	Prisma Basis innen	prisme à base interne
base out prism	Prisma Basis aussen	prisme à base externe
base up prism	Prisma Basis oben	prisme à base supérieure
base down prism	Prisma Basis unten	prisme à base inférieure
basic deviation	Basisabweichung	déviations de base
basic esotropia	Basisesotropie	ésotropie de base
basic exotropia	Basisexotropie	exotropie de base
Bell's phenomenon	Bellsches Phänomen	phénomène de Charles Bell
Bielschowsky head tilt test	Bielschowsky-Kopfneigetest	signe de Bielschowsky
bifocals	Bifokalbrille	verres bifocaux
bifoveal fixation	bifoveolare Fixation	fixation bifovéolaire
binocular depth perception	binokulare Tiefenwahrnehmung	perception binoculaire du relief
binocular field of fixation	binokulares Blickfeld	champ binoculaire de fixation
binocular field of vision	binokulares Gesichtsfeld	champ binoculaire de vision
binocular single vision	binokulares Einfachsehen	champ binoculaire de vision simple

binocular vision	Binokularsehen	vision binoculaire
binocular visual acuity	binokularer Visus	acuité visuelle binoculaire
blindness	Blindheit	cécité
blow out fracture	Blow-out-Fraktur	fracture en Blow out
cardinal movements	Kardinalbewegungen	mouvements cardinaux
cataract	Katarakt, grauer Star	cataracte
cavernous sinus	Sinus cavernosus	sinus caverneux
centre of rotation	Drehpunkt	centre de rotation
central fixation	zentrale Fixation	fixation centrale
central scotoma	Zentralskotom	scotome central
central suppression	zentrale Suppression	neutralisation centrale
check ligament	Halteband	ligament d'arrêt
chromatic aberration	chromatische Aberration	aberration chromatique
colour blindness	Farbenblindheit	cécité aux couleurs
colour vision	Farbsehen	vision des couleurs
comitant strabismus, concomitant strabismus	Begleitschielen, konkomitierender Strabismus	strabisme concomitant
common visual direction	gemeinsame Sehrichtung	direction visuelle principale
complementary colours	Komplementärfarben	couleurs complémentaires
concave lens	Zerstreuungslinse	lentille concave
congenital esotropia	kongenitale Esotropie	ésotropie congénitale
congenital nystagmus	kongenitaler Nystagmus	nystagmus congénital
congenital oculomotor apraxia, Cogan's disease	okulomotorische Apraxie	apraxie oculomotrice congénitale, maladie de Cogan
conjugate movement	konjugierte Augenbewegung	mouvements conjugués
consecutive esotropia	konsekutive Esotropie	ésotropie secondaire
consecutive exotropia	konsekutive Exotropie	exotropie secondaire
consensual light reflex	konsensuelle Pupillenreaktion	réflexe consensuel à la lumière
contact lens	Kontaktlinse	lentille de contact
contrast sensitivity	Kontrastempfindlichkeit	sensibilité au contraste
converge	konvergieren	converger
convergence	Konvergenz	convergence
accommodative c.	akkommodative K.	convergence accommodative
fusional c.	fusionale K.	convergence fusionnelle
proximal c.	Nah K.	convergence proximale
tonic c.	tonische K.	convergence tonique
voluntary c.	willkürliche K.	convergence volontaire
convergence amplitude	Konvergenzbreite	amplitude de convergence
convergence excess	Konvergenzexzess	excès de convergence, surconvergence
convergence insufficiency	Konvergenzinsuffizienz	insuffisance de convergence
convergence spasm	Konvergenzspasmus, Naheinstellungs spasmus	spasme de convergence
convergent deviation	konvergente Abweichung	déviation en convergence

convex lens	Sammellinse	lentille convexe
corneal reflex	Hornhautspiegelbild	reflet cornéen
corresponding points	korrespondierende Netzhautpunkte, Deckstellen	points correspondants
cover test	Abdecktest	test de l'écran
alternate cover test	alternierender Abdecktest	test de l'écran alterné
unilateral cover test	einseitiger Abdecktest	test de l'écran unilatéral
cover-uncover test		cover test unilatéral
cross cylinder	Kreuzzylinder	cylindre croisé
crossed diplopia, heteronymous diplopia	gekreuzte Doppelbilder, heteronyme Diplopie	diplopie croisée
crossed fixation	gekreuzte Fixation	fixation croisée
crowding phenomenon, separation difficulty	Trennungsschwierigkeit	difficulté de séparation
cyclic strabismus	zyklischer Strabismus	strabisme cyclique
cyclotropia	Zyklotropie	cyclotropie
cycloversion	Zykloversion	cycloversion
degree	Grad	degré
deorsumvergence	Deorsumvergenz	déosumvergence
depression	Senkung	abaissement
deprivation amblyopia	Deprivationamblyopie	amblyopie de privation
depth perception	Tiefenwahrnehmung	perception du relief
deviation	(Schiel) abweichung	déviation
diagnostic positions of gaze	diagnostische Blickrichtungen	positions diagnostiques du regard
diplopia, double vision	Diplopie, Doppelsehen	diplopie, vision double
disjugate movement	disjugierte Augenbewegung (Vergenz)	mouvements dissociés (vergences)
disparate retinal points	disparate Netzhautstellen	points rétiens disparates
dissociated nystagmus	dissoziierter Nystagmus	nystagmus dissocié
dissociated position, fusion free position	relative Ruhelage, fusionsfreie Stellung	position dissociée
dissociated vertical deviation, dissociated vertical divergence	dissoziierte Vertikaldivergenz dissoziiertes Höhenschielen	déviation verticale dissociée divergence verticale dissociée
dissociation of binocular vision	Trennung des Binokularsehens	dissociation de la vision binoculaire
distance and near	Ferne und Nähe	loin-près
distance vision	Fernvisus	vision de loin
divergence	Divergenz	divergence
divergence excess	Divergenzexzess	excès de divergence
divergent strabismus	Strabismus divergens	strabisme divergent, exotropie
doll's head phenomenon	Puppenkopffänomen	phénomène des yeux de poupée
dominant eye	dominierendes Auge	œil dominant
double vision, diplopia	Doppelsehen, Diplopie	vision double, diplopie
Duane's retraction syndrome	Retraktionssyndrom nach Duane	syndrome de rétraction de Duane
dyslexia	Legasthenie, Lese-Rechtschreibschwäche	dyslexie

early operation	Frühoperation	opération précoce
eccentric fixation	exzentrische Fixation	fixation excentrique
eccentric viewing	exzentrische Einstellung	regard excentrique
elevation	Hebung	élévation
elevator	Heber (Augenmuskel)	élévateur
endpoint nystagmus	Endstellungsnystagmus	nystagmus en position extrême
entoptic phenomenon	entoptisches Phänomen	phénomène entoptique
eso deviation	Einwärtsschielen	ésodéviatation
esophoria	Esophorie	ésophorie
esotropia	Esotropie	ésotropie
euthyscope	Euthyskop	euthyscope
exo deviation	Auswärtsschielen	exodéviatation
exophoria	Exophorie	exophorie
exotropia	Exotropie	exotropie
eye	Auge	œil
eye movement	Augenbewegung	mouvement oculaire
eye muscle	Augenmuskel	muscle oculaire
eye strain	Augenermüdung, Asthenopie	fatigue oculaire, asthénopie
facial nerve	Nervus facialis	nerf facial
facial palsy	Facialisparese	paralysie faciale
faden procedure	Fadenoperation, Myopexie	myopexie rétro-équatoriale, (Fadenopération)
farsightedness, hypermetropia	Weitsichtigkeit, Hyperopie	hypermétropie
field of binocular single vision	Fusionsblickfeld	champ de vision binoculaire
field of vision, visual field	Gesichtfeld	champ visuel
field of gaze	Blickfeld	champ du regard
fix, fixate	fixieren	fixer
fixation disparity	Fixationdisparität	disparité de fixation
fixation object	Fixationsobjekt	objet de fixation
fixation point scotoma	Fixierpunktskotom	scotome du point de fixation
fixation reflex	Fixationsreflex	réflexe de fixation
fixing eye	fixierendes Auge	œil fixateur
focal distance	Brennweite	distance focale
focus	Brennpunkt	foyer
forced duction test, traction test	Prüfung der passiven Beweglichkeit, Traktionstest	test de duction forcée
four-dioptre-prism test	4-Prismen-Basis-aussen-Test	test du prisme de 4 dioptries
fundus	Fundus, Augenhintergrund	fond d'œil
fusion	Fusion	fusion
fusional amplitude	Fusionsbreite	amplitude de fusion
fusional convergence	fusionale Konvergenz	convergence fusionnelle

fusion-free position	fusionsfreie Position, fusionale Ruhelage	position de fusion libre
fusional movement	Fusionsbewegung	mouvement fusionnel
gaze palsy	Blickparese	paralysie du regard
gaze paretic nystagmus	blickparetischer Nystagmus	nystagmus dans le champ du muscle paralysé
grating	Gittermuster	mire
Graves' disease	Basedowsche Erkrankung, endokriner Exophthalmus	maladie de Basedow
Haidinger brush	Haidinger-Büschel	houppes de Haidinger
harmonious abnormal retinal correspondence	harmonische anomale Netzhautkorrespondenz	correspondance rétinienne anormale harmonieuse
head tilt test	Kopfneigetest	test de Bielschowsky
Hering's law	Heringsches Gesetz	loi de Héring
Hess-Lees screen	Hess-Schirm	écran de Hess-Lees
heteronymous diplopia, crossed diplopia	heteronyme Diplopie, gekreuzte Doppelbilder	diplopie croisée (hétéronyme)
heterophoria	Heterophorie	hétérophorie
heterotropia	Heterotropie	hétérotropie
homonymous diplopia	homonyme Diplopie	diplopie homonyme
horizontal disparity	Querdisparition	disparité horizontale
horizontal gaze centre	horizontales Blickzentrum	centre du regard horizontal
horizontal nystagmus	horizontaler Nystagmus	nystagmus horizontal
horopter	Horopter	horoptère
hypermetropia	Hypermetropie, Hyperopie	hypermétropie
hyperphoria	Hyperphorie, latentes Höhenschielen	hyperphorie
hypertropia	Hypertropie, manifestes Höhenschielen	hypertropie
image	Bild	image
image displacement	Bildverschiebung	déplacement de l'image
image jump	Bildsprung	saut de l'image
image point, focus	Brennpunkt	foyer
incomitant strabismus	Strabismus incomitans, inkomitanter Strabismus	strabisme incomitant
infantile esotropia	frühkindliche Esotropie	ésotropie infantile
inferior oblique	Obliquus inferior	petit oblique
inferior rectus	Rectus inferior	droit inférieur
infinity	optisch unendlich	infini
infraduction	Infraduktion, Abwärtsbewegung	infraduction
infraversion	Abblick, Blicksenkung	infraversion
insertion	Ansatz	insertion
intermittent esotropia	intermittierende Esotropie	ésotropie intermittente

intermittent exotropia	intermittierende Exotropie	exotropie intermittente
intermittent strabismus	intermittierender Strabismus	strabisme intermittent
intermuscular membrane	Intermuskularmembran	membrane intermusculaire
internuclear ophthalmoplegia	internukleare Ophthalmoplegie	ophtalmoplégie internucléaire
interpupillary distance	Pupillenabstand	écart pupillaire
intorsion	Intorsion, Einwärtsrollung	intorsion
intrinsic ocular muscle	innerer Augenmuskel	muscle oculaire intrinsèque
iris	Iris, Regenbogenhaut	iris
jaw winking syndrome, Marcus-Gunn syndrome	Marcus-Gunn-Syndrom	syndrome de Marcus Gunn
latent squint, latent deviation	latentes Schielen, latente Abweichung	strabisme latent, déviation latente
latent nystagmus	latenter Nystagmus	nystagmus latent
lateral rectus muscle	Rectus lateralis	muscle droit externe
lateral rectus palsy	Parese des Rectus lateralis	paralysie du droit externe
left beating nystagmus	Linksrucknystagmus	nystagmus battant à gauche
left gaze, levoversion	Linksblick	regard à gauche, lévoversion
light adaptation	Helladaptation	adaptation à la lumière
light perception	Lichtwahrnehmung	perception de la lumière
Listing's plane	Listingsche Ebene	plan de Listing
macropsia	Makropsie	macropsie
Maddox rod	Maddox-Zylinder	baguette de Maddox
Maddox wing	Maddox-Wing	aile de Maddox
magnification	Vergößerung	aggrandissement
major amblyoscope, synoptophore	Synoptophor	synoptophore
malingering	Simulant	simulateur
manifest deviation, manifest squint	manifestes Schielen	déviation manifeste, strabisme manifeste
Marcus-Gunn jaw winking syndrome	Marcus-Gunn-Syndrom	syndrome de Marcus Gunn
Marlow occlusion, prolonged occlusion	Marlow-Verband, diagnostische Okklusion	test d'occlusion de Marlow (occlusion prolongée)
medial rectus	Rectus medialis	droit interne
meridional amblyopia	meridionale Amblyopie	amblyopie méridienne
meter angle	Meterwinkel	angle métrique
method of investigation	Untersuchungsmethode	méthode d'investigation
microstrabismus, microtropia	Mikrostrabismus, Mikrotropie	microstrabisme, microtropie
micropsia	Mikropsie	micropsie
miosis	Miosis, Pupillenverengung	myosis
miotic	Miotikum	myotique
monocular	monokular, einäugig	monoculaire

monocular depth perception	monokulare Tiefenwahrnehmung	perception monoculaire du relief
monocular diplopia	monokulare Diplopie	diplopie monoculaire
monofixation syndrome	Monofixations-Syndrom	syndrome de monofixation
motility	Beweglichkeit, Motilität	motilité
motion parallax	Bewegungsparallaxe	parallaxe dynamique, ou de mouvement
motor fusion	motorische Fusion	fusion motrice
motor nerve	motorischer Nerv	nerf moteur
muscle force	Muskelkraft	force du muscle
muscle plane	Muskelebene	plan du muscle
muscle sheath	Muskelscheide	gaine musculaire
mydriasis	Mydriasis, Pupillenerweiterung	mydriase
mydriatic	Mydriatikum	mydriatique
myectomy	Myektomie	myectomie
myokymia	Myokymie	myokimie, (fasciculation musculaire)
myopia, near sightedness	Myopie, Kurzsichtigkeit	myopie
nasal	nasal, nasenwärts	nasal
near point of accommodation	Nahpunkt der Akkommodation	punctum proximum d'accommodation
near point of convergence	Nahpunkt der Konvergenz	punctum proximum de convergence
near point rule	Nahprüfgerät	règle d'accommodation
near vision	Nahvisus	vision de près
negative vertical divergence	negative Vertikaldivergenz	divergence verticale négative
normal retinal correspondence	normale Netzhautkorrespondenz	correspondance rétinienne normale
normosensoric strabismus	normosensorisches Spätschielen	strabisme normosensoriel
nystagmus blockage syndrome	Nystagmus-Blockierungssyndrom	syndrome du nystagmus bloqué
object of regard, fixation object	Gegenstand des Interesses, Fixationsobjekt	objet de fixation
objective angle	objektiver Winkel	angle objectif
occlusion	Okklusion, Abdeckung eines oder beider Augen	occlusion
ocular motility	Augenbeweglichkeit	motilité oculaire
ocular movement	Augenbewegung	mouvement oculaire
ocular torticollis	Torticollis ocularis	torticollis oculaire
oculomotor apraxia	okulomotorische Apraxie	apraxie oculomotrice
oculomotor nerve	Nervus oculomotorius	nerf oculomoteur
oculomotor palsy	Augenmuskellähmung	paralysie oculomotrice
one-and-a-half syndrome	Eineinhalbsyndrom	syndrome de Fischer ou 1 et demi
ophthalmologist	Augenarzt	ophtalmologiste

ophthalmoplegia	Ophthalmoplegie, Augenmuskellähmung	ophtalmoplégie
optical axis	optische Achse	axe optique
optical centre	optisches Zentrum	centre optique
optical nerve	Nervus opticus	nerf optique
optokinetic nystagmus	optokinetischer Nystagmus	nystagmus optocinétique
optotype	Optotype, Sehzeichen	optotype
orbit	Orbita, Augenhöhle	orbite
orbital floor fracture	Orbitabodenfraktur	fracture du plancher de l'orbite
orthophoria	Orthophorie	orthophorie
orthoposition	Orthoposition	orthoposition
orthoptics	Orthoptik	orthoptie
orthoptist	Orthoptist/Orthoptistin	orthoptiste
over acuity	übersehschärfe	hyperacuité
palpebral fissure	Lidspalte	fente palpébrale
palpebral fissure width	Lidspaltenweite	dimension de la fente palpébrale
palsy	Lähmung	paralyisie
panoramic vision	Panoramasehen	vision panoramique
Panum's fusion area	Panumscher Fusionsbereich	aire de Panum
paradoxical diplopia	paradoxe Diplopie	diplopie paradoxale
parafoveal fixation	parafoveolare Fixation	fixation parafovéolaire
paralysis	Paralyse, komplette Lähmung	paralyisie
parasympathic nervous system	parasympathisches Nervensystem	système nerveux parasymphatique
paresis	Parese, Lähmung	parésie
paretic muscle	paretischer Muskel, gelähmter Muskel	muscle parétique
past pointing	Fehlgreifen	mauvaise localisation
pathologic diplopia	pathologische Diplopie	diplopie pathologique
penalization	Penalisation	pénalisation
pendular nystagmus	Pendelnystagmus	nystagmus pendulaire
peripheral fusion	periphere Fusion	fusion périphérique
phase difference haploscope	Phasendifferenzhaploskop	haploscope à différences de phase
phoria, heterophoria	Phorie, Heterophorie	phorie, hétérophorie
photophobia	Lichtscheu	photophobie
physiologic diplopia	physiologische Diplopie	diplopie physiologique
physiologic nystagmus	physiologischer Nystagmus	nystagmus physiologique
pinhole	stenopäische Lücke, Lochblende	trou sténopéique
pleoptics	Pleoptik	pléoptique
plication	Faltung	plicature, pli
pontine gaze centre	pontines Blickzentrum	centre du regard protubérantiel
position of rest	Ruhelage	position de repos
positive vertical divergence	positive Vertikaldivergenz	divergence verticale positive

posterior fixation suture	Fadenoperation, Myopexie	myopexie rétro-équatoriale, «Fadenopération»
preferential looking	bevorzugte Blickzuwendung	regard préférentiel
presbyopia	Presbyopie, Alterssichtigkeit	presbytie
press-on lens	Folienlinse	lentille auto-collante
press-on prism	Folienprisma	prisme auto-collant
primary angle of deviation	primärer Schielwinkel	angle primaire de déviation
primary position	Primärposition	position primaire
principal visual direction	Hauptsehrichtung	direction visuelle principale
prism	Prisma	prisme
prism adaptation test	Prismenadaptationstest	test d'adaptation prismatique
prism and (alternate) cover test	alternierender Prismenabdecktest	prisme et test de l'écran alterné
prism bar	Prismenleiste	barre de prismes
projection	Projektion	projection
prolonged occlusion	diagnostische Okklusion	occlusion prolongée
pseudostrabismus	Pseudostrabismus, scheinbares Schielen	pseudo-strabisme
ptosis	Ptosis	ptosis
pupil	Pupille	pupille
pupil constriction	Pupillenverengung	rétrécissement de la pupille
pursuit movement	Folgebewegung	mouvement de poursuite
railroad nystagmus	Eisenbahnnystagmus	nystagmus optocinétique, des chemins de fer
random dots	Zufallspunktmuster	mire à points aléatoires
rapid eye movements	schnelle Augenbewegungen	mouvements oculaires rapides
receptive field	rezeptives Feld	champ réceptif
recession	Rücklagerung	récession, recul
reciprocal innervation	reziproke Innervation	innervation réciproque
refraction	Refraktion, Brechung	réfraction
refractive amblyopia	ametropische Amblyopie	amblyopie réfractive
refractive error	Brechungsfehler	vice de réfraction
relaxation	Entspannung	relaxation
resection	Verkürzung	résection, raccourcissement
retina	Retina, Netzhaut	rétine
retinal correspondence	Netzhautkorrespondenz	correspondance rétinienne
retinal rivalry	retinaler Wettstreit	rivalité rétinienne
retinoscopy	Skiaskopie	rétinoscopie
reversed fixation test	Fixationswechseltest	étude de la fixation
right beating nystagmus	Rechtsrucknystagmus	nystagmus battant à droite
right gaze	Rechtsblick	regard à droite
saccade	Sakkae	saccade
sclera	Sklera, Lederhaut	scière

scotopic vision	skotopisches Sehen	vision scotopique
screening test	Siebstest	test de l'écran
secondary concomitance	sekundäre Konkomitanz	concomitance secondaire
secondary angle of deviation	sekundärer Schielwinkel	angle secondaire de déviation
secondary esotropia	sekundäre Esotropie	ésotropie secondaire
secondary exotropia	sekundäre Exotropie	exotropie secondaire
sensorial adaptation	sensorische Anpassung	adaptation sensorielle
sensory fusion	sensorische Fusion	fusion sensorielle
sensitive period	sensitive Periode, plastische Phase	phase sensitive
separation difficulty	Trennschwierigkeit	difficulté de séparation
sheath syndrome	Sehnenscheidensyndrom	syndrome de la gaine musculaire
Sherrington's law	Sherringtonsches Gesetz	loi de Sherrington
simultaneous foveal perception	simultane foveolare Wahrnehmung	perception fovéolaire simultanée
simultaneous perception	Simultansehen	perception simultanée
spatial value	Raumwert	valeur spatiale
spectacles	Brille	lunettes
squint	Schielen	strabisme
stereo acuity	Stereosehschärfe	acuité stéréoscopique
stereopsis	Stereopsis	stéréopsie, sens du relief
stereoscopic vision	stereoskopisches Sehen	vision stéréoscopique
strabismic amblyopia	Schielamblyopie, Schielschwachsichtigkeit	amblyopie strabique
strabismus	Strabismus	strabisme
subjective angle	subjektiver Winkel	angle subjectif
subjective test	subjektiver Test	test subjectif
subnormal binocular vision	subnormales Binokularsehen	vision binoculaire subnormale
superimposition	überlagerung	superposition
superior oblique	Obliquus superior	grand oblique
superior oblique palsy	Obliquus superior-Parese	paralysie du grand oblique
superior oblique tendon	Obliquus superior	syndrome de la gaine du grand oblique
sheath syndrome	Sehnenscheiden-Syndrom	
superior rectus	Rectus superior	droit supérieur
suppression	Suppression, Unterdrückung, Hemmung	suppression, neutralisation, inhibition
supraversion	Aufblick, Blickhebung	supraversion
swinging flashlight test	Pupillenvergleichstest	test d'illumination alternée des pupilles
synoptophore	Synoptophor	synoptophore
tangent screen	Tangententafel	écran tangentiel
temporal	temporal, schläfenwärts	temporal
tertiary position	Tertiärposition	position tertiaire
torque	Drehmoment	moment de torsion

torsion	Torsion, Rollung	torsion
tuck operation, plication	Faltung (eines Muskels)	plicature musculaire
two-pencil test	Treffversuch	test des 2 crayons
uncrossed diplopia	ungekreuzte Doppelbilder	diplopie homonyme
unharmonious abnormal retinal correspondence	unharmonische anomale Netzhautkorrespondenz	correspondance rétinienne anormale dysharmonieuse
unilateral	einseitig	unilatéral
uniocular	einäugig	unioculaire
up-gaze	Aufblick	regard en haut
vertical gaze center	vertikales Blickzentrum	centre du regard vertical
vestibular nystagmus	vestibulärer Nystagmus	nystagmus vestibulaire
vision	Sehvermögen	vision
visual acuity	Sehschärfe	acuité visuelle
visual axis	Gesichtslinie	axe visuel
visual direction	Sehrichtung	direction visuelle
visual field	Gesichtsfeld	champ visuel
voluntary convergence	willkürliche Konvergenz	convergence volontaire
voluntary nystagmus	willkürlicher Nystagmus	nystagmus volontaire
V-pattern	V-Inkomitanz	syndrome V
wheel rotation	Raddrehung	mouvement circulaire
with correction	mit Brille	avec correction
without correction	ohne Brille	sans correction
working distance	Arbeitsabstand	distance de travail
Worth four-dot test	Worth-Test	test de Worth